

# E4 - A Battle I Can't Go Losin

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** °

D  
i  
s  
c  
l  
a  
i  
m  
e  
r

**SIGN** Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

**[00:02] Na**

*Is Japan's third-greatest city  
Yokohama or Nagoya?*

**[00:06] Na**

*Thus begins a battle  
neither can afford to lose!*

**[00:08] Shou**

Calling Nagoya the third-greatest  
city in Japan is a real laugh.

**SIGN** Japan's Population

**SIGN** 1. Tokyo

**SIGN** 2. Kanagawa

**SIGN** 3. Osaka

**SIGN** 4. Aichi

**SIGN** °As of December 2021

**[00:11] Shou**

Kanagawa's population is greater  
than that of Osaka,

**[00:13] Shou**

which is considered number two.

**SIGN** 1. Tokyo

**SIGN** 2. Osaka

**SIGN** 3. Aichi

**SIGN** Daytime to Nighttime Population Ratio

**SIGN** 44. Kanagawa

**SIGN** °Data gathered in Heisei 22

**[00:14] Yato**

Only 'cause people  
are spillin' over from Tokyo.

**[00:17] Shou**

If Tokyo were to fall,  
Kanagawa would be the capital!

**[00:19] Kei**

Kanagawa's got nothing going  
for it except Yokohama.

**SIGN** "A Battle I Can't Go Losin'"

**[00:22] Yato**

Yep!

**[00:22] Shou**

Well, there's even less in Chiba!

**[00:24] Kei**

Not true! Maihama has both Land  
and Sea, which are world-famous!

**[00:27] Kei**

And German Village, too!

**[00:28] Yanna**

Doesn't Land have "Tokyo" in its name?

**[00:30] Mai**

I think German Village  
has "Tokyo" attached, too.

**[00:32] Jin**

Come on, does it really matter  
what the third-greatest city is?

**[00:35] Both**

It does!

**[00:36] Kei**

And what's wrong with having  
"Tokyo" in the name, anyway?

**SIGN** Nagoya University of Economics  
Inuyama City

**SIGN** Nagoya University of Agriculture  
Owariasahi City

**SIGN** Nagoya University of Foreign Studies  
Nisshin City

**[00:38] Kei**

Nagoya's not the only city in Aichi,  
but its name's on everything, too.

**[00:40] Yato**

Wha?!

**[00:41] Kei**

Especially universities.

**[00:42] Shou**

Chiba just doesn't know any other way  
to live but to snuggle up to others.

**[00:45] Shou**

I guess it's better than Saitama, though.

**[00:47] Jin**

Wow, she's just being nasty.

**[00:47] Kei**

That's mean! Kii-chan,  
throw a Soka senbei at her!

**[00:50] Kiina**

I mean, it's true. There's no need  
to ever go to Saitama or anything.

**[00:53] Kiina**

People even call it "Daworstama."

**[00:55] Kei**

That's not true!

**[00:56] Kei**

Squeeze out the good parts!  
You know, the dregs!

**[00:58] Jin**

She's pretty nasty, too!

**[01:00] Kiina**

If there's anything...  
it's how close it is to Tokyo.

**[01:03] All**

That's so sad...

**[01:04] Kiina**

Ikebukuro's my backyard.  
I know it better than most Tokyoites.

**[01:07] Mai**

I can relate! Gifu folks are getting more  
and more knowledgeable about Nagoya!

**[01:10] Yanna**

Hey, Mai! Why're ya bein'  
all buddy-buddy with them?!

**[01:11] Mai**

Oh, um...

**[01:13] Kei**

People from the countryside always  
treat Kanto like a sworn enemy.

**[01:16] Kei**

Kinda like how Gifu and Mie put up  
a barrier around everything but Nagoya.

**[01:19] Shou**

You mean they're hostile toward  
other cities, but amenable toward Nagoya?

**[01:23] Yanna**

What?! I dunno about Gifu,  
but Mie ain't like that!

**[01:26] Mai**

What do you mean? Mie isn't any different.

**[01:29] Yanna**

Huh?

**[01:29] Mai**

What?

**[01:30] Yanna**

Gifu ain't nothin' but mountains!

**[01:32] Mai**

They turn into ski resorts in winter!

**[01:34] Yanna**

What about summer?!

Gifu's got no beaches or even pools!

**[01:36] Mai**

You can have cookouts next  
to a beautiful river!

**[01:37] Jin**

C'mon, you two... Yatogame, stop them!

**[01:38] Mai**

Gifu has Shirakawa-go, after all!

**[01:39] Yanna**

Well, Mie's got the Kumano Kodo!

**[01:40] Yato**

Wha...

**[01:41] Yato**

They've both got some nice stuff...

**SIGN** Fidget

**SIGN** Fidget

**[01:41] Mai**

That's mostly in Wakayama!

**[01:42] Jin**

You're so weak at times like this, Yatogame!

**[01:44] Mai**

I think you're just arrogant because  
Mie is famous for the Ise Shrine.

**[01:47] Yanna**

Well, Takayama in Gifu  
is super popular, too.

**[01:49] Mai**

But the Suzuka Circuit in Mie is popular  
among foreigners, so good for you.

**[01:52] Yanna**

Well, the Gero Hot Springs are really nice.

**[01:55] Yanna**

So on that note, can we scrap  
the talk about disbandin'?

**[01:58] Shou**

On what note?!

**[01:59] Shou**

Why did they even come here?

**[02:01] Shou**

Well, they brought us refreshments,  
so maybe it's worth—

**[02:05] Shou**

It's empty!

**SIGN** You Can Do It, Rara-chan!

**SIGN** You Can Do It, Rara-chan!

**[02:09] Rara**

The phrase "but it" serves as a  
conjunction, as in "xxx, but yyy."

**[02:14] Rara**

So this sentence translates to,  
"I am not included, but it's okay."

**[02:16] Toshika**

*That's such a sad example.*

**[02:19] Rara**

Also, Shizuoka has a similar-sounding phrase,  
"batto ite," which means "to save."

**[02:24] Rara**

So this sentence means,  
"Why didn't you save a seat for me?"

**[02:28] Toshika**

*That's not even English, and it's still sad!*

**SIGN** Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

**SIGN** Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

---

Revision #1

Created 2024-03-02 20:23:56 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 20:29:40 UTC by whimsee